

**ÉLABORER UNE COMMUNAUTÉ DE PRATIQUES VIRTUELLE
INTERUNIVERSITAIRE, INTERNATIONALE ET FRANCOPHONE
POUR INTÉGRER LES ÉTUDIANTS ALLOPHONES AU SEIN DE
NOS UNIVERSITÉS:**

**QUELLES COMPÉTENCES TRANSCULTURELLES Y
DÉVELOPPER?**

**CENTRE CANADIEN DE RECHERCHE SUR LES FRANCOPHONIES EN
MILIEU MINORITAIRE (CRFM) Institut français | Université de Regina**
Présentation subventionnée par la Francophonie des Amériques

23 janvier 2014
Chantal Asselin
UQAM



**MOBILITÉ DES
CHERCHEURS
DANS LES AMÉRIQUES**

CONTEXTE

Diversité culturelle de la population québécoise et les enjeux que cela pose (Bouchard et Taylor, 2008);

Contexte géo-politique international contemporain (G20) et arrivée de nouveaux publics en *e-learning*

(Récupéré le 30 octobre 2011 de http://www.distance.ulaval.ca/sgc/index/a_propos_dist);

Recherche de ces nouveaux publics aux fins d'une ouverture internationale des institutions, et en raison de contraintes financières (AUCC, 2009, p. 8).

QUESTIONS

Comment les étudiants allophones, RP et CC, vivent-ils leur adaptation socio-académique ? Expérimentent-ils des chocs culturels et éducationnels? Ce contexte, en m présentiel et en *e-learning*, conduit-il à vivre des malentendus (Asselin, 2008) ?

Quels sont les processus et stratégies mis en œuvre par les acteurs pour tenir compte des malentendus, améliorer la communication pédagogique et, en l'occurrence, faire de ces dissonances, des occasions d'apprentissage?

Quelles nouvelles compétences et modifications de leurs représentations sociales de l'éducation, ces étudiants, en présentiel et en *e-learning* ont développées, et en quoi cela questionne les dispositifs pédagogiques et les types de communication appliqués dans ces deux modes d'enseignement et d'apprentissage?

RÉFÉRENTS THÉORIQUES ET EMPIRIQUES

Les représentations sociales et culturelles (Moscovici, 2000)

La construction des représentations sociales (Jodelet, 2006a)

Le choc culturel (Cohen-Émerique, 1984)

Le choc éducationnel (Tsokaktsidu, 2005)

Les processus d'insertion (Berry et Sam, 1997)

- Acculturation psychologique, adaptation psychologique et adaptation socio-culturelle

Le découpage ethnique (Juteau, 1999)

- Expérience et expérimentation; *Erfahren und erleiden; Zweckrationalität und Affectual* (Jodelet, 2006a)

Les dissonances cognitives (Festinger, 1957)

Le choc identitaire (Zaharna, 1989)

Les malentendus interculturels (Asselin, 2008)

- Malentendus sémantiques ou linguistiques, subjectifs, culturels ou représentationnels, et pédagogiques

OBJECTIFS

Confirmer ou infirmer l'émergence de malentendus et de chocs culturels et éducationnels vécus par les étudiants allophones RP et CC, en contextes d'apprentissage universitaires interculturels. En cas de confirmation, chercher à cerner la nature et la gravité de ces dissonances.

Identifier les processus et stratégies déployés par ces étudiants consciemment et inconsciemment pour traiter ces chocs.

Repérer les nouvelles représentations développées par ces étudiants, dans le cadre de tels contextes interculturels, et cerner le questionnement éventuel des dispositifs pédagogiques et des types communicationnels appliqués.

VISÉE ET RETOMBÉES

Comprendre et théoriser la systémique d'insertion universitaire interculturelle contextualisée, en présentiel et en e-learning;



Élaborer des recommandations pédagogiques et communicationnelles pour favoriser l'insertion des étudiants allophones RP et CC, en contextes universitaires interculturels;



Transférer la systémique d'insertion socio-académique de ces étudiants en contexte socioprofessionnel interculturel.

ÉTUDE MULTICAS INTERPRÉTATIVE À VISÉE EXPLORATOIRE

Étude multicas interprétative (Merriam, 1988)

- Application de la *Grounded Theory* (GT) à l'intérieur de cette démarche (Glaser et Strauss, 1967).
- Étude exploratoire vise à combler une lacune dans la recherche en éducation en étudiant « un territoire de questionnement » : la transformation des publics universitaires et sa signification.

Approche méthodologique, holistique et inductive autant pédagogique que culturelle (Bouchard, 2000).

L'objet d'étude cerne les **représentations sociales** adoptées dans le cadre d'un phénomène humain complexe.

ÉCHANTILLON THÉORIQUE

Domaine de la santé au deuxième cycle

Pays d'origine (≠ Amérique du Nord et Europe du Nord)

Langue première (≠ anglais et français = allophone)

Résident permanent ou (nouveau) citoyen canadien (10 ans et moins) au Québec ou au Canada

- **3 étudiants : Maîtrise en santé mondiale communautaire UL (présentiel) + 1 prof d'un même cours**
 - **SAC6018 : *Planification des interventions en santé communautaire***
- **3 étudiants : D.E.S.S. en santé mentale TÉLUQ (e-learning) + 1 prof d'un même cours**
 - **SAM4300 : *Cultures et pratiques d'intervention***

SOURCES ET OPÉRATIONS

3X3 Entrevues semi-dirigées et libres, individuelles, en présenciel

3X3 Entrevues semi-dirigées et libres, individuelles, en e-learning

1 entrevue synchrone de groupe d'étudiants (deux modalités)

2 entrevues semi-dirigées et libres, individuelles, en présenciel (2 personnes enseignantes)

transcription des Verbatims détaillés (plus de 1000 pages)

6 récits d'expériences (étudiants)

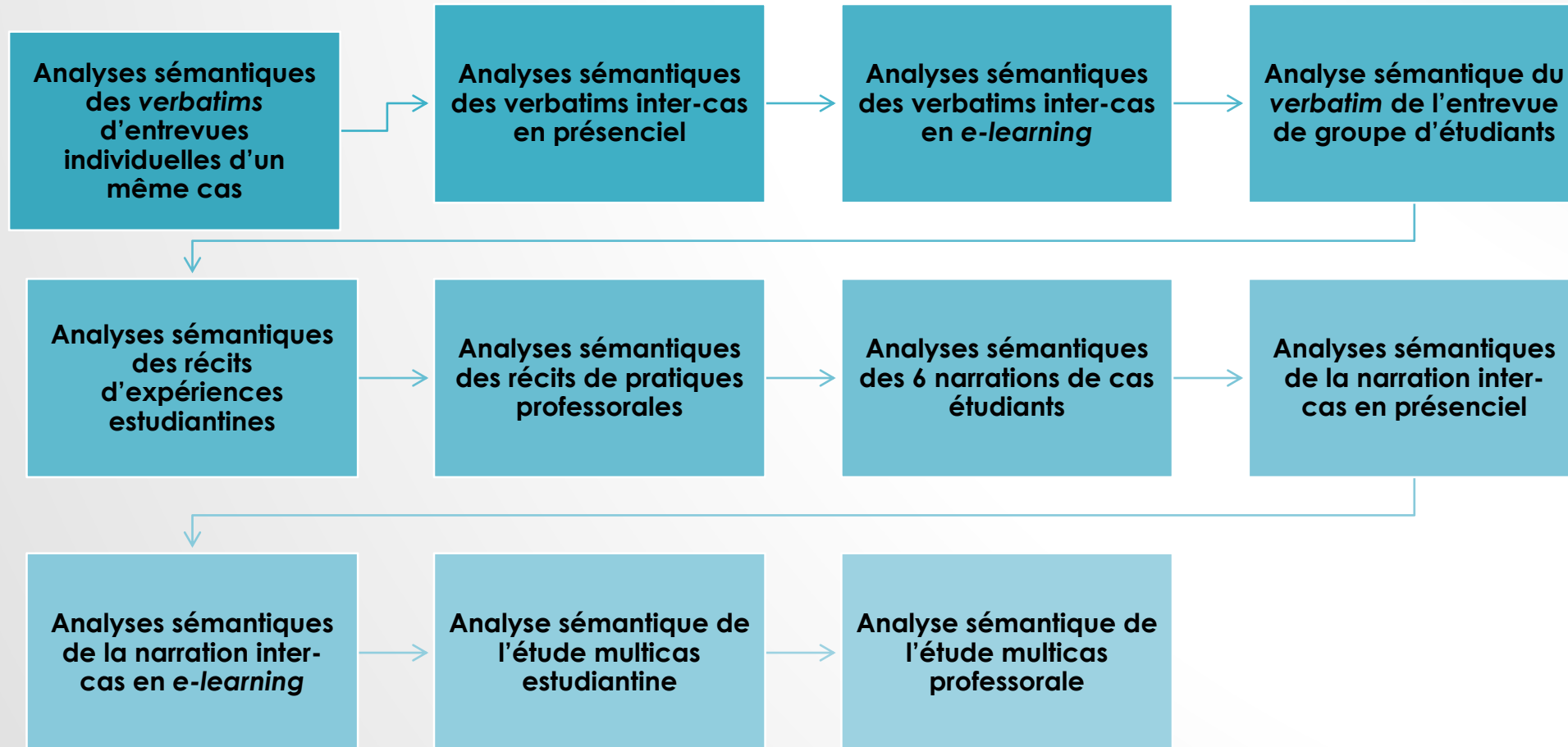
2 récits de pratiques (personnes enseignantes)

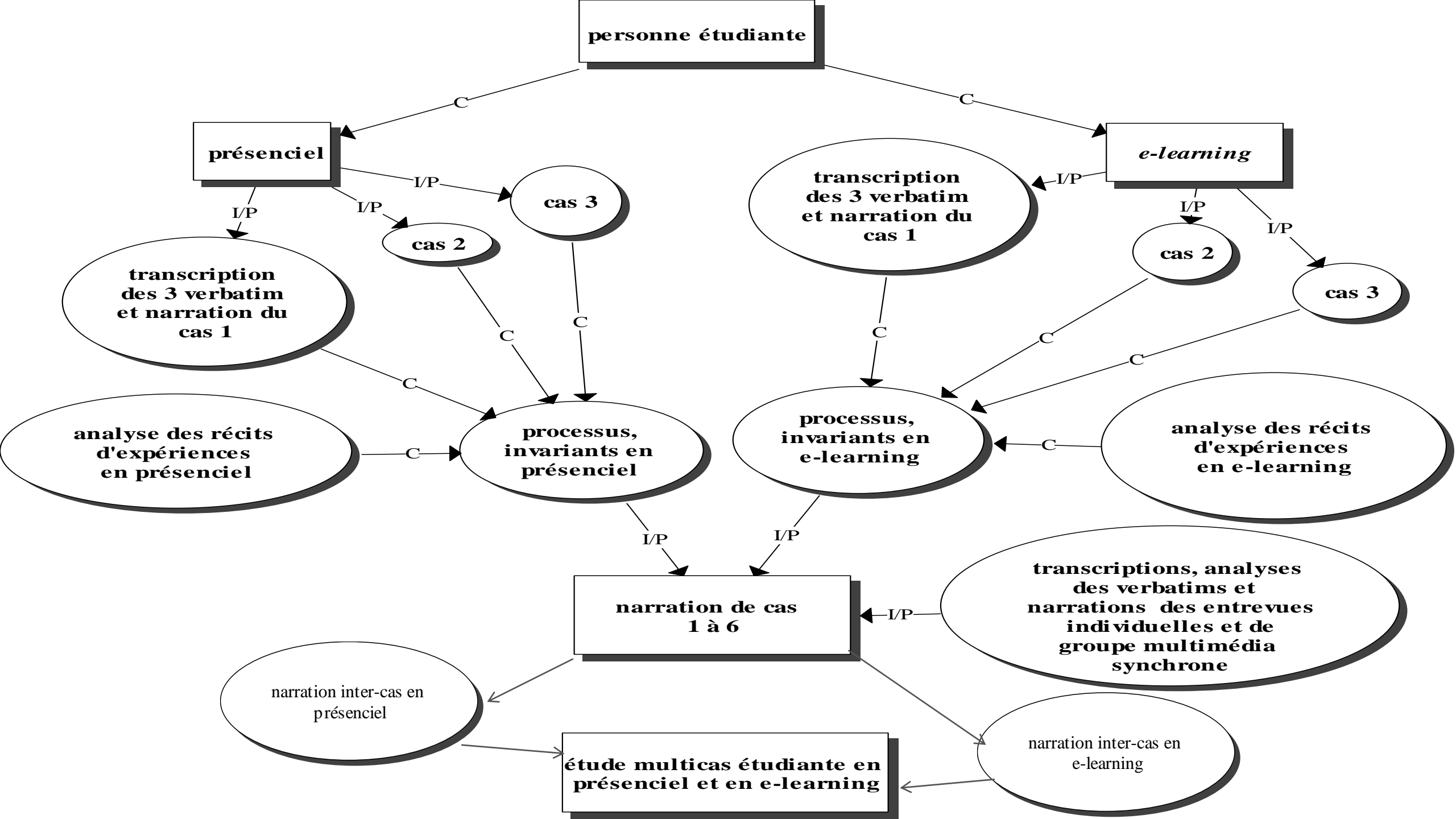
6 narrations de cas (étudiants)

1 narration multi-cas (étudiants)

1 narration multi-cas (personnes enseignantes)

TRAITEMENT





PRINCIPALES REPRÉSENTATIONS SOCIALES DE L'ÉDUCATION EN *E-LEARNING*

Représentations d'origine des répondantes en <i>e-learning</i>	Chocs culturels et éducationnels en <i>e-learning</i>	Stratégies en <i>e-learning</i>	Nouvelles représentations en <i>e-learning</i>
<p>Apprendre en classe présentielle, et seulement de manière individuelle en présenciel</p> <p>ASSELIN, CHANTAL. UQAM.</p>	<p>Apprendre en <i>e-learning</i> (<i>web 1.0 et 2.0</i>)</p>	<p>Acquérir des compétences génériques (ICEA, 2012), telles l'autonomie et la débrouillardise;</p>	<p>Échanger et partager les connaissances et les intérêts avec le professeur et les pairs, en ligne</p>
	<p>Faire des travaux notés en équipe, en <i>e-learning</i>, sur un <i>forum</i> (<i>web 2.0</i>)</p>	<p>Développer l'identité, la participation, la cohésion et la créativité (Galley et al., 2010);</p> <p>Respecter normes de production et de présentation des travaux académiques</p>	<p>Coopérer, collaborer, résoudre des problèmes réels, co-crée des solutions pratiques, applicables et contextualisées et résoudre des problématiques réelles en ligne (Conole, 2010) ;</p> <p>Recevoir soutiens cognitif et socio-affectif des membres de la communauté de pratiques et de la personne chargée d'encadrement en <i>e-learning</i></p>
	<p>Concilier travail et famille</p>	<p>Travailler à temps plein en intervention, et étudier à temps partiel en <i>e-learning</i>, en santé mentale</p>	<p>Réaliser, ajuster ou tendre vers la réalisation de son projet d'insertion socio-professionnelle « fort »</p>

PRINCIPALES REPRÉSENTATIONS SOCIALES DE L'ÉDUCATION EN PRÉSENCIEL

Représentations d'origine des répondants en présenciel	Chocs culturels et éducationnels en présenciel	Stratégies en présenciel	Nouvelles représentations en présenciel
<p>Apprendre en classe présencielle, et seulement de manière individuelle en présenciel</p>	<p>Réaliser des travaux d'équipe notés, sur le terrain</p>	<p>Acquérir des compétences génériques (ICEA, 2012), telles l'autonomie et la débrouillardise ;</p>	<p>Échanger et partager les connaissances et les intérêts avec les pairs, en ligne (courriels) et en présenciel</p>
	<p>Comprendre l'environnement d'un CSSS</p>	<p>S'ouvrir aux autres, développer l'identité, la participation, la cohésion et la créativité (Galley et al., 2010);</p> <p>Respecter normes de production et de présentation des travaux académiques</p>	<p>Coopérer, résoudre des problèmes réels, cocréer des solutions pratiques, applicables et contextualisées entre membres d'une équipe pluriculturelle, sans étudiant québécois (Conole, 2010);</p> <p>Recevoir soutiens cognitifs des pairs québécois, et socio-affectif des pairs de même origine ethnolinguistique, en présenciel</p>
	<p>Concilier travail et famille</p>	<p>Etudier à temps plein, et travailler à temps partiel à la maison</p>	<p>Réaliser, ajuster ou tendre vers la réalisation de son projet d'insertion socio-professionnelle « fort »</p>

PRINCIPAUX CHOCS ÉDUCATIONNELS ET PRATIQUES RÉCURRENTES

Stratégies de prise en compte des chocs éducationnels	Présentiel	E-learning
Recherche documentaire exhaustive en ligne	X	X
Emploi du JE dans les rédactions argumentaires/autonomie	X	X
Mise en application des normes de présentation académiques	X	X
Négociation en ligne (<i>forum</i>) avec les pairs, et le professeur ou chargé d'encadrement (courriels)	X	X
Questions en classe adressées au professeur	X	
Travaux en coopération avec les pairs québécois	X	
Travaux en collaboration avec les pairs allophones	X	X
Travaux en collaboration avec les pairs québécois et allophones		X
Soutiens cognitifs et affectifs des pairs québécois et allophones		X
Soutiens cognitifs et affectifs des pairs québécois		X
Soutiens cognitifs et affectifs des pairs allophones (même origine culturelle)	X	X
Soutiens cognitifs des pairs québécois, et soutiens affectifs des pairs allophones (même origine culturelle)	X	
Travail à temps plein, études à temps partiel et tâches parentales		X
Travail à temps partiel, études à temps plein et tâches parentales	X	

TENDANCES GÉNÉRIQUES

Modifications de comportements (acculturation),

Modifications de valeurs (adaptation psychologique),

Modification de la communication (adaptation socioculturelle):

**Programme de formation = pièce du « casse-tête de l'adaptation socio-culturelle » :
certification conduisant à un « emploi de qualité et qualifié », conforme ou connexe au projet
d'insertion socio-professionnelle « fort »**

PRINCIPAUX CONSTATS

La modalité de diffusion en *e-learning* permet de retrancher plus facilement le découpage ethnique, basé sur les *habitus* (Bourdieu, 1967), les représentations sociales et les similarités phénotypiques.

Les relations maître-apprenants et inter-apprenants devraient être ajustées dans les deux modalités de diffusion.

CONSTITUTION DES ÉQUIPES DE TRAVAIL EN CONTEXTE INTERCULTUREL

Apprentissage	Dimension cognitive de l'apprentissage (Dabène, 1990)	Dimension affective de l'apprentissage (Dabène, 1990)
	Expérience d'insertion (Jodelet, 2006a)	Expérimentation d'insertion (Jodelet, 2006a)
	<i>Erfahren</i> (Weber, 1949b dans Dubar 2010, p. 85; Jodelet, 2006a)	<i>Erleiden</i> (Weber, 1949b dans Dubar 2010, p. 85; Jodelet, 2006a)
	<i>Zweckrationalität</i> (ibid)	<i>Affectual</i> (ibid)
	Sociation <i>Vergesellschaftung</i> (Weber, 1971)	Communalisation <i>Vergemeinschaftung</i> (Weber, 1971)

CONSTITUTION DES ÉQUIPES DE TRAVAIL EN CONTEXTE INTERCULTUREL - 2

Constitution du groupe = <i>In group /Out group</i> (Patez, 1997) = travaux d'équipes	Dimension cognitive de l'apprentissage (Dabène, 1990)	Dimension affective de l'apprentissage (Dabène, 1990)
	Honneur ethnique (Weber, 1971)	Communalisation ethnique (Juteau, 1999)
	Communauté ethnique <i>Gemeinsamkeit</i> ethnique (Weber, 1971)	Sentiment de communauté <i>Gemeinsamkeitsgefühl</i> (Weber, 1971)
	Découpage des frontières ethniques (Juteau, 1999)	Communauté de pratiques (Wenger, 1999); Cognition distribuée (Hutchins, 1995)
	Prédominances des <i>habitus</i> (Bourdieu, 1967), similarités représentationnelles, phénotypiques et culturelles	Prédominance des connaissances et intérêts communs

CONSTITUTION DES ÉQUIPES DE TRAVAIL EN CONTEXTE INTERCULTUREL - 3

Constitution du groupe = <i>In group /Out group</i> (Patez, 1997) = travaux d'équipes	Dimension cognitive de l'apprentissage (Dabène, 1990)	Dimension affective de l'apprentissage (Dabène, 1990)
	TENDANCE EN PRÉSENCIEL : DIFFICULTÉS DES TRAVAUX D'ÉQUIPES HÉTÉROGÈNES	TENDANCE EN <i>E-LEARNING</i> : RÉALISATION PLUS FLUIDE DES TRAVAUX EN ÉQUIPES HÉTÉROGÈNES
	«Face externe» (norme) NOUS (Juteau, 1999)	« Face interne » (sens, histoire, immatériel, trajectoires communes) EUX (Juteau, 1999)

CONSTITUTION DES ÉQUIPES DE TRAVAIL EN CONTEXTE INTERCULTUREL - 4

Apprentissage	Dimension cognitive de l'apprentissage (Dabène, 1990)	Dimension affective de l'apprentissage (Dabène, 1990)	Dimension affective de l'apprentissage (Dabène, 1990)
<p>Insertion interculturelle (Abou, 1988; Legault et Rachédy, 2009) = Projet de formation = réalisation du projet d'insertion socio-professionnel « fort » = Chaîne d'actions significantes et pratiques (Boutinet, 2005) = Filtre culturel (Asselin, 2008)</p>	<p>Acculturation (Berry et Sam, 1997)</p>	<p>Adaptation psychologique (Berry et Sam, 1997)</p>	<p>Adaptation socio-culturelle (Berry et Sam, 1997)</p>
	<p>Modification de comportements (Berry et Sam, 1997)</p>	<p>Modification de valeurs (Berry et Sam, 1997)</p>	<p>Modification de relations et de types communicationnels (Berry et Sam, 1997)</p>

SYSTÉMIQUE D'INSERTION GÉNÉRIQUE

ACCULTURATION (COMPORTEMENTS)

Langue orale et écrite, R.A.C, formation continue, reprise de formation initiale, répétition des demandes d'admission universitaires sous divers intitulés, démarches socio-professionnelles



ADAPTATION PSYCHOLOGIQUE (VALEURS: changement des paradigmes méthodologiques et normatifs)

Relations hiérarchiques, Ordres professionnels, évaluations et permis.



NOUVELLES REPRÉSENTATIONS

Relations académiques et professionnelles, réseaux, expérience et expérimentation professionnelles, (travaux notés en groupe, en présenciel et en e-learning)



Projet
d'insertion
socio-
professionnelle
"fort"



CONCLUSION

Compétences génériques (autonomie et créativité);

Compétences informationnelles (recherche, sélection, validation);

Compétences rédactionnelles argumentaires (critiques) et normes de présentation heuristiques;

Compétences communicationnelles avec les pairs et les représentants hiérarchiques (stratégies et soutiens cognitifs, métacognitifs et socio-affectifs); *mentors*; dyades et groupe

**Rédaction du projet d'insertion socio-professionnel "fort" (ajustement constant);
Participation à la plateforme (guichet-unique) et à la CoP d'insertion virtuelles.**

CONSÉQUENCES POUR L'INSERTION

Sélection de personnel et conseils d'orientation;

Reconnaissance des acquis (R.A.C.);

Dispositifs institutionnels d'accueil et pédagogiques;

Pratiques collaboratives vs. coopératives dans les travaux en groupe;

Suivi constant du cheminement des étudiants allophones.

SÉLECTION DE PERSONNEL ET CONSEILS D'ORIENTATION

« En 2006, le taux de chômage de l'ensemble des immigrants québécois était de 11.2 %, alors qu'il s'exposait à 5.2% pour la population native » (Bélanger, 2011, p. 57).

- Cet écart de 6 points se compare à un écart de 1.8 en Ontario, et de 0.7 en Colombie britannique.
- Chez la population née au Canada, le taux de chômage au Québec, s'élevait à 4% en 2006.
- Ce taux augmentait à 8% pour les immigrants diplômés au Canada, et à 13% pour les immigrants ayant reçu leur certification à l'extérieur du pays (Bourdarbat et al., 2010).

RECONNAISSANCE DES ACQUIS (R.A.C.)

- Le sens actuel donné aux R.A.C., et aux politiques institutionnelles conçues et développées par les Ordres professionnels, pourrait favoriser un certain corporatisme, devant l'essor socio-économique du Québec, pourtant en état de choc démographique et en pénurie de main-d'œuvre qualifiée dans certains secteurs économiques émergents.

DISPOSITIFS INSTITUTIONNELS D'ACCUEIL

**L'étudiant
allophone
devra rédiger
et déposer son
projet
d'insertion
socio-
professionnelle
« fort »,**

- réaliser les exercices de développement des compétences informationnelles, rédactionnelles et génériques, telles l'application de pratiques autonomes et créatives dans l'apprentissage et
- interagir sur la communauté de pratiques virtuelle, pour favoriser le développement des savoirs et des compétences cognitives et affectives, relatives aux savoir-faire et savoir-être, pertinents et utiles à son insertion.

DISPOSITIFS INSTITUTIONNELS PÉDAGOGIQUES

**L'université
Laval offre
les cours**

- **EDC 4000 ou EDC 7011 : Réussir ses études universitaires à l'ère du numérique : Rechercher et présenter l'information.**
- **GPL 0901 : L'insertion universitaire en milieu francophone nord-américain est proposé à ces étudiants.**

DISPOSITIFS INSTITUTIONNELS PÉDAGOGIQUES - 2

**Tous les
répondants
confirment
souhaiter
apprendre
à**

- préparer et suivre des calendriers de travail,
- rassembler des ressources matérielles et technologiques pertinentes,
- respecter la répartition des tâches entre les membres d'une équipe,
- conserver les traces d'une résolution de problématique,
- faire des résumés de lecture et des synthèses de cours, etc. (Tardif, 1992).
- Exemples et exercices basées sur tendances typologiques de Bloom et al. (1956) et relatives aux méthodes et aux normes de présentation et de production universitaires universitaires

PRATIQUES COLLABORATIVES VS. COOPÉRATIVES DANS LES TRAVAUX EN GROUPE

- Sur la plateforme virtuelle d'accueil et pédagogique d'insertion, les étudiants allophones RP et CC devraient être explicitement avisés du fait que **les québécois tendent à se diviser la production d'un travail académique par section, au lieu de produire en groupe, toutes les sections d'un même travail**. Cela les aiderait à se représenter l'éducation, selon le contexte d'accueil.

SUIVI CONSTANT DU CHEMINEMENT DES ÉTUDIANTS ALLOPHONES

Communauté de pratiques virtuelle pour

- Octroyer du soutien sur les méthodes et les normes de production et de présentation des travaux,
- Maintenir les relations, en dispensant le soutien socio-affectif sans « découpage ethnique »,
- Mettre en œuvre les nouvelles représentations sociales du contexte d'accueil,
- Réaliser éventuellement, l'adaptation socio-académique, professionnelle et socio-culturelle.

PROJET D'INSERTION DE QUALITÉ: PLATEFORME (GUICHET) ET COP EN LIGNE

Rédaction du projet d'insertion socio-professionnelle « fort »;

Développement des compétences informationnelles, par la réalisation des exercices (Bloom et al., 1956), diffusés sur la plateforme;

Développement des compétences rédactionnelles argumentaires (critiques), par la réalisation des exercices (Bloom et al., 1956), diffusés sur la plateforme;

Application de méthodes heuristiques de production et des normes de présentation des travaux académiques, par la réalisation des exercices (Bloom et al., 1956), diffusés sur la plateforme;

Application de stratégies cognitives, métacognitives, affectives et de gestion des ressources, inspirées de Tardif (1992, 1997) et Gagné (1985), par la réalisation de tels exercices diffusés sur la plateforme;

Développement de compétences génériques, telles l'autonomie et la créativité dans l'apprentissage, par la réalisation de tels exercices (Bloom et al., 1956), diffusés sur la plateforme;

PROJET D'INSERTION DE QUALITÉ: PLATEFORME (GUICHET) ET COP EN LIGNE -2



